

This publication super-
sedes Switzerland No. 1
(1965), Cmnd. 2741

SWITZERLAND



Treaty Series No. 42 (1967)

Treaty
for Conciliation, Judicial Settlement and
Arbitration between the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and the Swiss Confederation

London, 7 July 1965

[Instruments of ratification were exchanged on 9 February 1967 and the Treaty
entered into force on that date]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
June 1967*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 2s. 6d. NET

Cmnd. 3285

**TREATY
FOR CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND
ARBITRATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
SWISS CONFEDERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Being desirous of strengthening the ties of friendship which unite the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation and of furthering, in the general interest of peace, the development of the procedures leading to the peaceful settlement of international disputes;

Have agreed as follows:

Chapter I

THE PRINCIPLE OF PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 1

(1) The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation all disputes, of any nature whatsoever, which may arise between them and which may not have been settled within a reasonable time by diplomacy.

(2) If the procedure of conciliation has failed, a dispute may be submitted in accordance with the relevant provisions of this Treaty either to judicial settlement or to arbitration.

(3) The Contracting Parties may however at any time agree that a particular dispute shall be referred directly to judicial settlement or, if the dispute is of a legal nature, to arbitration, without prior recourse to the procedure of conciliation.

Chapter II

CONCILIATION

ARTICLE 2

(1) The Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission (hereinafter referred to as "the Commission") composed of five members.

(2) The Contracting Parties shall each appoint a Commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The Contracting Parties shall jointly appoint the three other Commissioners from among the nationals of third States. These three Commissioners must be of different nationalities. They shall not be habitually resident in the territory of the Contracting Parties, nor be employed in their service.

(3) The President of the Commission shall be appointed by agreement between the Contracting Parties from among the jointly appointed Commissioners.

TRAITÉ
DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET
D'ARBITRAGE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de favoriser, dans l'intérêt général de la paix, le développement des procédures conduisant au règlement pacifique des différends internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I

DU PRINCIPE DU RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 1^{er}

1. Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre Elles et qui n'auraient pas été résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

2. Si la conciliation n'a pas abouti, un différend peut être soumis soit au règlement judiciaire, soit à l'arbitrage, conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Toutefois, les Parties Contractantes peuvent toujours convenir qu'un différend déterminé sera soumis directement au règlement judiciaire ou, si le différend est d'ordre juridique, à l'arbitrage, sans recourir au préalable à la procédure de conciliation.

Chapitre II

DE LA CONCILIATION

ARTICLE 2

1. Les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de conciliation (dénommée ci-après la Commission) composée de cinq membres.

2. Les Parties Contractantes nommeront chacune un commissaire qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront désignés d'un commun accord par les Parties Contractantes parmi les ressortissants d'États tiers. Ces trois commissaires devront être de nationalités différentes. Ils ne pourront avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties Contractantes, ni se trouver à leur service.

3. Le Président de la Commission sera nommé par accord entre les Parties Contractantes parmi les membres désignés en commun.

ARTICLE 3

(1) The Commissioners shall be appointed for three years. Their appointments shall continue until their replacement and, in any event, until the termination of the work in hand at the expiry of their term of office. If it is intended to replace a Commissioner at the end of any period of three years, he shall be given at least six months' prior notice of such intention. A Commissioner who has not been given such notice shall be deemed to have been appointed for another period of three years, and so on.

(2) Vacancies which may occur as a result of death, resignation, or any other cause, shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the original appointments.

(3) If any member of the Commission is unable to participate in the work of the Commission as a result of illness or any other circumstance, the Contracting Party or Parties, which appointed him, shall designate a substitute, who shall temporarily take his place.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties may replace the Commissioner chosen by it by someone possessing special competence in the matter in dispute. If either Contracting Party intends to do so, it shall inform the other Contracting Party of its intention at the time of the application for conciliation or not later than fifteen days after receipt of the notification of such application, as the case may be. Either Contracting Party may then, within six weeks, replace its own Commissioner, if it so desires.

ARTICLE 5

(1) The Commission shall be set up within six months after the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

(2) If any of the Commissioners to be jointly appointed are not appointed within the time-limit provided for in paragraph (1) of this Article or, in the case of replacement under paragraph (2) of Article 3, within three months from the date on which the seat became vacant, the task of making the necessary appointments may be entrusted to the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Should the President be prevented from acting or be a national of either of the Contracting Parties, the task shall be entrusted to the Vice-President of the Court. If the latter is prevented from acting, or is a national of either of the Contracting Parties, the next senior Judge of the Court, who is not a national of either of the Contracting Parties, shall proceed to make these appointments.

(3) Should the Commissioners to be appointed by each of the Contracting Parties not be appointed within the time-limit provided for in paragraph (1) of this Article or, in the case of replacement under paragraph (2) of Article 3, within three months from the date on which the seat became vacant, the Commissioners shall be appointed in accordance with the procedure laid down in paragraph (2) of this Article.

(4) If the President of the Commission is not appointed by the Contracting Parties within two months following the constitution of the Commission or

ARTICLE 3

1. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, en tout cas, jusqu'à l'achèvement des travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat. S'il est prévu de remplacer un commissaire à la fin d'une période de trois ans, il devra en être avisé au moins six mois à l'avance. Un commissaire qui n'a pas reçu un tel avis sera considéré comme nommé pour une nouvelle période de trois ans et ainsi de suite.

2. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les premières nominations.

3. Au cas où l'un des membres de la Commission de conciliation serait empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie ou les Parties Contractantes qui l'ont nommé désigneront un suppléant qui siègera temporairement à sa place.

ARTICLE 4

Chaque Partie Contractante pourra remplacer le commissaire qu'Elle a choisi par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend. Si une Partie Contractante a l'intention d'agir de la sorte, Elle en informe l'autre Partie Contractante au moment où Elle fera la demande de conciliation ou, selon le cas, pas plus tard que quinze jours après réception de la notification d'une telle demande. Chaque Partie Contractante pourra alors remplacer, dans un délai de six semaines, son propre commissaire, si Elle le désire.

ARTICLE 5

1. La Commission sera constituée dans les six mois qui suivent l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans le délai prévu à l'alinéa 1 du présent article ou, en cas de remplacement, conformément à l'article 3, alinéa 2, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le soin de procéder aux nominations nécessaires pourra être confié au Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Si le Président de la Cour est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, cette tâche sera confiée au Vice-Président de la Cour. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes procédera à ces désignations.

3. Si la nomination des commissaires devant être désignés par chacune des Parties Contractantes n'intervient pas dans le délai prévu à l'alinéa 1 du présent article ou, en cas de remplacement, conformément à l'article 3, alinéa 2, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, les commissaires seront nommés selon la procédure prévue à l'alinéa 2 du présent article.

4. Si le Président de la Commission n'est pas désigné par les Parties Contractantes dans les deux mois qui suivent la constitution de la

(when a vacancy has arisen) the reconstitution of the Commission, he shall be appointed in accordance with the procedure laid down in paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 6

(1) Disputes shall be brought before the Commission by means of an application addressed to the President by one of the Contracting Parties. That Contracting Party shall at the same time inform the other of the application.

(2) The application, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

ARTICLE 7

The Commission shall, after hearing the agents of the Contracting Parties, lay down the rules of procedure to be followed in each particular case. The rules of procedure shall be consistent with the provisions of this Treaty and shall ensure that at all stages of the proceedings the Contracting Parties have equal opportunity to present their cases. Moreover the rules of procedure set out in Annex I to this Treaty shall be followed unless the Commission, with the consent of the Contracting Parties, otherwise decides.

ARTICLE 8

In the absence of agreement to the contrary between the Contracting Parties, the Commission shall meet at the place chosen by its President.

ARTICLE 9

(1) The Contracting Parties shall be represented before the Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission. The agents may, moreover, be assisted by counsel, experts and staff appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

(2) The Commission shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Contracting Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon before it with the consent of their Governments.

ARTICLE 10

(1) In the absence of agreement to the contrary between the Contracting Parties, the decisions of the Commission shall be taken by a majority vote of its members and, except in relation to questions of procedure, decisions of the Commission shall be valid only if all members are present.

(2) A question of procedure may, if the Commission is not sitting and provided that the question is of an urgent nature, be decided by the President.

Commission, ou (si une vacance s'est produite) de la reconstitution de la Commission, il sera nommé selon la procédure prévue à l'alinéa 2 du présent article.

ARTICLE 6

1. La Commission sera saisie d'un différend par requête adressée au Président par l'une des Parties Contractantes. Notification de cette requête sera faite simultanément par celle-ci à l'autre Partie Contractante.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à un arrangement à l'amiable.

ARTICLE 7

La Commission arrêtera, après avoir entendu les agents des Parties Contractantes, les règles de procédure à suivre dans chaque cas d'espèce. Ces règles de procédure devront être conformes aux dispositions du présent Traité et devront assurer aux Parties Contractantes dans chaque stade de la procédure des possibilités égales de présenter leurs arguments. En outre, les règles de procédure contenues dans l'annexe I au présent Traité seront observées à moins que la Commission, avec l'assentiment des Parties Contractantes, n'en décide autrement.

ARTICLE 8

Sauf accord contraire entre les Parties Contractantes, la Commission se réunira au lieu désigné par son Président.

ARTICLE 9

1. Les Parties Contractantes seront représentées auprès de la Commission par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission. Les agents pourront, en outre, se faire assister par des conseils, des experts et du personnel qu'ils nommeront à cet effet et ils pourront demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

2. La Commission aura la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties Contractantes, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ARTICLE 10

1. A défaut d'accord contraire entre les Parties Contractantes, les décisions de la Commission seront prises à la majorité des votes de ses membres et, sauf en ce qui concerne les questions de procédure, la Commission ne pourra se prononcer valablement que si tous ses membres sont présents.

2. Une question de procédure pourra, si la Commission ne siège pas et pourvu que la question revête un caractère urgent, être décidée par le Président.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate the work of the Commission and, in particular, shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed, in their territory and in accordance with their law, to summon and hear witnesses or experts and to visit the localities in question.

ARTICLE 12

The proceedings of the Commission shall not be made public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

(1) The task of the Commission shall be to elucidate questions in dispute and, to that end, to collect information by means of enquiries or otherwise, and to endeavour to bring the Contracting Parties to an agreement.

(2) The Commission shall, unless the Contracting Parties agree to an extension of this period, present its report within six months from the date on which the dispute shall have been referred to the Commission. If the circumstances allow, the report shall contain a draft settlement of the dispute.

(3) Each Contracting Party shall receive a copy of the aforesaid report. The report has in no way the character of an arbitral award. It leaves to the Contracting Parties entire freedom as to the effect to be given to the findings or recommendations.

(4) If the Commission formulates recommendations, it shall, whenever possible, fix the period within which each Contracting Party shall inform the other whether it is prepared to give effect to them.

(5) No admission or proposal formulated during the course of the procedure of conciliation, either by one of the Contracting Parties or by the Commission, shall prejudice or affect in any manner the rights or the contentions of either Contracting Party in the event of the failure of the procedure of conciliation. Similarly, the acceptance by a Contracting Party of a finding, recommendation or draft settlement, formulated by the Commission, shall in no way imply any admission of the considerations of law or of fact upon which such finding, recommendation or draft settlement may have been based.

Chapter III

JUDICIAL SETTLEMENT

ARTICLE 14

(1) If the procedure of conciliation has failed, or if the Contracting Parties have agreed not to have prior recourse to it, the Contracting Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by means of a special

ARTICLE 11

Les Parties Contractantes faciliteront les travaux de la Commission et, en particulier, lui fourniront dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles. Elles useront des moyens dont Elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins et d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 12

Les travaux de la Commission ne seront rendus publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties Contractantes.

ARTICLE 13

1. La Commission aura pour tâche d'élucider les questions en litige et, à cet effet, de recueillir toutes informations par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties Contractantes.

2. La Commission présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties Contractantes ne décident d'un commun accord de proroger ce délai. Le rapport comportera un projet de règlement du différend toutes les fois que les circonstances le permettront.

3. Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties Contractantes. Le rapport n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties Contractantes toute liberté quant à la suite à réserver aux conclusions et recommandations.

4. Si la Commission formule des recommandations elle fixera chaque fois que cela sera possible le délai dans lequel chaque Partie Contractante devra informer l'autre si Elle est disposée à leur donner suite.

5. Aucune admission ou proposition formulée durant le déroulement de la procédure de conciliation, soit par l'une des Parties Contractantes, soit par la Commission, ne pourra préjuger ou affecter, de quelque manière que ce soit, les droits ou autres prétentions de l'une ou l'autre Partie Contractante en cas d'échec de la procédure de conciliation. De même, l'acceptation par une Partie Contractante d'une conclusion ou recommandation ou d'un projet de règlement formulé par la Commission n'impliquera en aucune manière l'admission des considérations de droit ou de fait sur lesquelles pourrait être basé une telle conclusion ou recommandation ou un tel projet de règlement.

Chapitre III

DU REGLEMENT JUDICIAIRE

ARTICLE 14

1. Lorsque la conciliation n'a pas abouti ou que les Parties Contractantes sont convenues de ne pas avoir recours préalablement à la conciliation, celles-ci pourront s'adresser par le moyen d'un compromis ou

agreement or by unilateral application in accordance with the provisions of its Statute, provided that the dispute is of a legal nature concerning:

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

(2) In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

(3) By special agreement between the Contracting Parties, disputes other than those mentioned in paragraph (1) of this Article may also be submitted to the Court. This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex aequo et bono*, if the Contracting Parties so agree.

Chapter IV

ARBITRATION

ARTICLE 15

If the procedure of conciliation has failed, or if the Contracting Parties have agreed not to have prior recourse to it, the Contracting Parties may by special agreement refer a dispute of a legal nature to the procedure of arbitration provided for in this Chapter. The Arbitral Tribunal, of which it shall be the task to decide the questions in dispute, shall, in the absence of agreement to the contrary between the Contracting Parties, be constituted in each specific case as provided in Articles 16 to 19.

ARTICLE 16

(1) The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The Contracting Parties shall each appoint one member, who may be chosen from among their respective nationals. The Contracting Parties shall jointly appoint three other Arbitrators from among the nationals of third States. These three Arbitrators must be of different nationalities. They shall not be habitually resident in the territory of the Contracting Parties, nor be employed in their service.

(2) The President of the Arbitral Tribunal shall be appointed by agreement between the Contracting Parties from among the jointly appointed Arbitrators.

ARTICLE 17

(1) If any of the Arbitrators to be jointly appointed are not appointed within a period of three months following the date of the special agreement concluded in accordance with Article 15, or in the case of replacement under paragraph (1) or Article 19 within three months from the date upon which

par requête unilatérale à la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions de son Statut, lorsque le différend est d'ordre juridique et a pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'une obligation internationale;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour rupture d'une obligation internationale.

2. En cas de différend sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

3. Les Parties Contractantes peuvent convenir par compromis de soumettre également à la Cour des différends ne rentrant pas dans l'une des catégories mentionnées à l'alinéa 1 du présent article. La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les Parties Contractantes sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

Chapitre IV

DU REGLEMENT ARBITRAL

ARTICLE 15

Si la procédure de conciliation n'a pas abouti ou si les Parties Contractantes sont convenues de ne pas avoir recours préalablement à la conciliation, les Parties Contractantes peuvent, par le moyen d'un compromis, soumettre un différend d'ordre juridique à la procédure d'arbitrage prévue dans ce chapitre. Le Tribunal Arbitral auquel il incombera de régler le différend sera, dans chaque cas particulier et à défaut d'accord contraire entre les Parties Contractantes, constitué de la manière indiquée dans les articles 16 à 19.

ARTICLE 16

1. Le Tribunal Arbitral comprendra cinq membres. Les Parties Contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres arbitres seront désignés d'un commun accord par les Parties Contractantes parmi les ressortissants d'Etats tiers. Ces trois arbitres devront être de nationalités différentes. Ils ne pourront avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties Contractantes, ni se trouver à leur service.

2. Le Président du Tribunal Arbitral sera nommé par accord entre les Parties Contractantes parmi les arbitres désignés en commun.

ARTICLE 17

1. Si la nomination des membres du Tribunal Arbitral à désigner en commun n'intervient pas dans les trois mois qui suivent la date du compromis conclu conformément à l'article 15, ou, en cas de remplacement conformément à l'article 19, alinéa 1, dans les trois mois à compter de la

the seat became vacant, the task of making the necessary appointments may be entrusted to the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Should the President be prevented from acting or be a national of either of the Contracting Parties, the task shall be entrusted to the Vice-President of the Court. If the latter is prevented from acting, or is a national of either of the Contracting Parties, the next senior Judge of the Court, who is not a national of either of the Contracting Parties, shall proceed to make the appointments.

(2) If the Arbitrators to be appointed by each Contracting Party are not appointed within a period of three months following the date of the special agreement concluded in accordance with Article 15, or in the case of replacement under paragraph (1) of Article 19 within three months from the date upon which the seat became vacant, they shall be appointed in accordance with the procedure laid down in paragraph (1) of this Article.

(3) Should the President of the Arbitral Tribunal not be appointed by the Contracting Parties within two months following the constitution of the Arbitral Tribunal, or (when a vacancy has arisen), the reconstitution of the Arbitral Tribunal, he shall be appointed in accordance with the procedure provided for in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 18

(1) Subject to the provisions of this Article and of Article 19 once the Arbitral Tribunal has been constituted the composition shall not be altered until it has given its award.

(2) However, as long as the procedure before the Arbitral Tribunal has not begun, each Contracting Party shall be entitled to replace the Arbitrator appointed by it by another person. After the commencement of the procedure, such replacement of an Arbitrator is subject to agreement between the Contracting Parties.

(3) The procedure shall be deemed to have begun as soon as the President of the Arbitral Tribunal has made the first procedural order.

ARTICLE 19

(1) Vacancies which may occur as a result of death or resignation, shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the original appointments.

(2) Each Contracting Party is entitled to appoint a deputy to replace, temporarily, the Arbitrator appointed by it if the latter is unavoidably prevented by illness or for any other reason from taking part in the proceedings. The Contracting Party, which intends to avail itself of this right, shall inform the other without delay.

ARTICLE 20

The special agreement concluded in accordance with Article 15 shall specify the subject-matter of the dispute, the competence of the Arbitral Tribunal, the procedure to be adopted, as well as any other conditions agreed upon between the Contracting Parties.

vacance du siège, le soin de procéder aux nominations nécessaires pourra être confié au Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Si le Président de la Cour est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, cette tâche sera confiée au Vice-Président de la Cour. Si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes procédera à ces désignations.

2. Si les membres du Tribunal Arbitral devant être désignés par chacune des Parties Contractantes ne sont pas nommés dans les trois mois qui suivent la date du compromis conclu conformément à l'article 15, ou, en cas de remplacement conformément à l'article 19, alinéa 1, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, ils seront désignés selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

3. Si le Président du Tribunal Arbitral n'est pas désigné par les Parties Contractantes dans les deux mois qui suivent la constitution du Tribunal Arbitral ou (si une vacance s'est produite) de la reconstitution du Tribunal Arbitral, il sera nommé selon la procédure prévue à l'alinéa 1 du présent article.

ARTICLE 18

1. Sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 19, le Tribunal Arbitral une fois constitué gardera la même composition jusques et y compris le prononcé de la sentence.

2. Chaque Partie Contractante aura cependant la faculté de remplacer l'arbitre nommé par Elle tant que la procédure n'est pas commencée devant le Tribunal Arbitral. Une fois la procédure commencée, le remplacement d'un arbitre ne peut avoir lieu que d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

3. La procédure est réputée commencée lorsque le Président du Tribunal Arbitral a rendu sa première ordonnance afférente à la procédure.

ARTICLE 19

1. Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission en suivant le mode fixé pour les premières nominations.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de nommer un suppléant pour remplacer temporairement l'arbitre désigné par Elle, si ce dernier, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouvait empêché de siéger. La Partie Contractante qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 20

Le compromis conclu en vertu de l'article 15 précisera l'objet du litige, les compétences du Tribunal Arbitral, la procédure à suivre, ainsi que toutes autres conditions arrêtées par les Parties Contractantes.

ARTICLE 21

The Arbitral Tribunal shall be empowered to interpret the special agreement.

ARTICLE 22

The rules of procedure set out in the special agreement shall be consistent with the provisions of this Treaty. Where the special agreement does not contain specific rules of procedure, the rules set out in Annex II to this Treaty shall apply.

ARTICLE 23

(1) The Contracting Parties shall be represented before the Arbitral Tribunal by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Arbitral Tribunal. The agents may moreover be assisted by counsel, experts and staff appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

(2) The Arbitral Tribunal shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Contracting Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon before it with the consent of their Governments.

ARTICLE 24

(1) All decisions of the Arbitral Tribunal shall be taken by a vote of a majority of its members.

(2) Any question of procedure, for which provision has not been made in this Treaty or in the special agreement between the Contracting Parties or in the rules of procedure set out in Annex II to this Treaty, shall be decided by the Arbitral Tribunal, or if the Arbitral Tribunal is not sitting and the question is of an urgent nature, by the President.

ARTICLE 25

All the proceedings and deliberations of the Arbitral Tribunal shall be conducted in private. There shall be no publication of the written proceedings, records, minutes, the award or any other document, except as may be agreed between the Contracting Parties.

ARTICLE 26

The Arbitral Tribunal shall apply:

- (a) international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States;
- (b) international custom, as evidence of a general practice accepted as law;

ARTICLE 21

Le Tribunal Arbitral est compétent pour interpréter le compromis.

ARTICLE 22

Les règles de procédure établies par le compromis devront être conformes aux dispositions du présent Traité. Lorsque le compromis ne contient pas de règles spéciales, les règles de procédure contenues dans l'annexe II au présent Traité seront observées.

ARTICLE 23

1. Les Parties Contractantes seront représentées devant le Tribunal Arbitral par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal Arbitral. Les agents pourront en outre se faire assister par des conseils, des experts ou du personnel qu'ils nommeront à cet effet, et ils pourront demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

2. Le Tribunal Arbitral aura la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des Parties Contractantes, ainsi qu'à toutes personnes qu'il jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ARTICLE 24

1. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral seront prises à la majorité de ses membres.

2. Toute question de procédure qui n'a pas été réglée dans le présent Traité, ou dans le compromis entre les Parties Contractantes, ou dans les règles de procédure figurant à l'annexe II au présent Traité, sera décidée par le Tribunal Arbitral ou, si le Tribunal Arbitral ne siège pas et que la question revêt un caractère urgent, par le Président.

ARTICLE 25

La procédure et les délibérations se dérouleront intégralement à huis clos. Les pièces de la procédure écrite, les comptes rendus et les procès-verbaux, la sentence de même que tout autre document ne seront pas publiés, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

ARTICLE 26

Le Tribunal Arbitral appliquera :

- a) les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;
- b) la coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;

- (c) the general principles of law recognised by civilized nations;
- (d) judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

ARTICLE 27

The award shall state the reasons on which it is based. A copy of the award shall be furnished to each Contracting Party.

Chapter V

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 28

- (1) The provisions of this Treaty shall not apply to:
 - (a) disputes relating to facts or situations prior to the entry into force of this Treaty;
 - (b) disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of either Contracting Party;
 - (c) disputes in regard to which the Contracting Parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement.
- (2) If after the initiation of the procedure of conciliation, judicial settlement, or arbitration, any disagreement arises between the Contracting Parties as to whether any question falls within the scope of this Article, the matter shall be settled by the Permanent Conciliation Commission, the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal, as the case may be.

ARTICLE 29

(1) In the case of a dispute the subject-matter of which, according to the municipal law of either Contracting Party, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the dispute shall not be submitted to conciliation, judicial settlement or arbitration in accordance with this Treaty, until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial or administrative authority.

(2) If such a decision has been given in the State concerned, no recourse to the procedures provided for in this Treaty shall be possible after the expiration of a period of five years following the said decision.

ARTICLE 30

(1) In all cases where a dispute is referred to judicial settlement or to arbitration, and particularly if the question on which the Contracting Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the International Court of Justice, acting in accordance with Article 41 of its

- c) les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;
- d) les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

ARTICLE 27

La sentence arbitrale doit être motivée. Une copie de la sentence sera remise à chaque Partie Contractante.

Chapitre V

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 28

1. Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas:
 - a) aux différends ayant trait à des faits ou situations antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Traité;
 - b) aux différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'une des Parties Contractantes;
 - c) aux différends au sujet desquels les Parties Contractantes sont convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

2. Si après l'engagement de la procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage une divergence devait surgir entre les Parties Contractantes sur le point de savoir si une question tombe sous les dispositions du présent article, cette divergence sera réglée par la Commission permanente de conciliation, par la Cour internationale de Justice ou par le Tribunal Arbitral, selon le cas.

ARTICLE 29

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après le droit interne de l'une des Parties Contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de cette Partie, le différend ne sera soumis à la conciliation, au règlement judiciaire ou à l'arbitrage, conformément au présent Traité, qu'après décision définitive rendue, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire ou administrative nationale compétente.

2. Lorsqu'une telle décision est intervenue dans l'ordre interne, il ne pourra plus être recouru aux procédures prévues par le présent Traité après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de ladite décision.

ARTICLE 30

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'un règlement judiciaire ou arbitral, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties Contractantes sont divisées résulte d'actes déjà effectués, ou sur le point de l'être, la Cour internationale de Justice, statuant conformément à

Statute,⁽¹⁾ or the Arbitral Tribunal, shall have power to indicate within the shortest possible time the provisional measures necessary to preserve the respective rights of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall be bound to take such measures as are indicated by the Court or the Arbitral Tribunal.

(2) If the dispute is brought before the Permanent Conciliation Commission, it may recommend to the Contracting Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

ARTICLE 31

The Contracting Parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial decision or arbitral award or upon the findings or recommendations of the Permanent Conciliation Commission and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

ARTICLE 32

The Contracting Parties shall comply with the decision of the International Court of Justice or the award of the Arbitral Tribunal. The decision or award shall be acted upon in good faith. It shall be acted upon immediately unless the Court or the Arbitral Tribunal has fixed a time-limit for the execution of the whole or part of the decision or award.

ARTICLE 33

If the execution of a judicial decision or arbitral award would conflict with a judgment or measure enjoined by a court of law or other authority of either of the Contracting Parties and if the municipal law of that Contracting Party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal shall determine the nature or extent of the reparation to be awarded to the injured party.

ARTICLE 34

Difficulties arising out of the interpretation of a judicial decision or arbitral award shall, upon unilateral application of either Contracting Party and within a period of three months following the date of the judgment or award, be submitted to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal, as the case may be.

ARTICLE 35

An application for revision of a judicial decision or arbitral award may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judicial decision or arbitral award was given, unknown to the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal and also the Contracting Party claiming revision,

(1) "Treaty Series No. 67 (1946)", Cmd. 7015.

l'Article 41 de son Statut, ou le Tribunal Arbitral pourra indiquer, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires nécessaires pour préserver les droits respectifs des Parties Contractantes. Les Parties Contractantes seront tenues de prendre les mesures indiquées par la Cour ou le Tribunal Arbitral.

2. Si la Commission permanente de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties Contractantes les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

ARTICLE 31

Les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale ou aux arrangements proposées par la Commission permanente de conciliation et, en général, ne procéderont à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ARTICLE 32

Les Parties Contractantes se conformeront à l'arrêt de la Cour internationale de Justice ou à la sentence du Tribunal Arbitral. L'arrêt ou la sentence seront exécutés de bonne foi. Ils seront exécutés immédiatement à moins que la Cour ou le Tribunal Arbitral n'ait fixé de délai pour tout ou partie de la décision ou sentence.

ARTICLE 33

Si l'exécution d'une décision judiciaire ou d'une sentence arbitrale se heurtait à un arrêt rendu ou à une mesure ordonnée par un tribunal ou une autre autorité de l'une des Parties Contractantes, et si le droit interne de ladite Partie Contractante ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'annuler les conséquences de cet arrêt ou de cette mesure, la Cour internationale de Justice ou le Tribunal Arbitral déterminera la nature ou l'étendue de la réparation à accorder à la partie lésée.

ARTICLE 34

Les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'interprétation de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale seront, à la requête de l'une des Parties Contractantes et dans un délai de trois mois à dater du prononcé de l'arrêt ou de la sentence, soumises à la Cour internationale de Justice ou au Tribunal Arbitral, suivant le cas.

ARTICLE 35

La révision d'une décision judiciaire ou sentence arbitrale ne pourra être demandée que sur la base de la découverte d'un fait déterminant qui, au moment du prononcé de la décision judiciaire ou sentence arbitrale, était inconnu de la Cour internationale de Justice ou du Tribunal Arbitral, de même que de la Partie Contractante qui demande la révision, et pour

always provided that such ignorance was not due to negligence. The proceedings for revision shall be opened by a decision of the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision and declaring the application admissible on this ground. The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the award.

ARTICLE 36

(1) This Treaty shall remain applicable as between the Contracting Parties, even though a third State has an interest in the dispute.

(2) In the procedure of conciliation the Contracting Parties may agree to invite a third State to intervene.

(3) In judicial or arbitral procedure, if a third State should consider that its legal interests are involved, it may submit to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal a request to be permitted to intervene as a third party. It shall be for the Court or the Arbitral Tribunal to decide upon this request.

ARTICLE 37

(1) For the actual duration of the procedure of conciliation or arbitration the jointly appointed members of the Permanent Conciliation Commission and of the Arbitral Tribunal shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties, each of which shall contribute an equal share.

(2) Each Contracting Party shall bear its own expenses and an equal share of the costs arising out of the work of the Permanent Conciliation Commission and of the Arbitral Tribunal.

ARTICLE 38

(1) Subject to paragraph (2) of Article 28 of this Treaty, disputes relating to the interpretation or execution of this Treaty may be submitted to the International Court of Justice by means of a unilateral application.

(2) Recourse to the International Court of Justice in accordance with paragraph (1) of this Article shall have the effect of suspending the conciliation or arbitration proceedings until the Court gives its decision.

(3) The provisions of Article 32 of this Treaty apply to such decisions of the Court.

ARTICLE 39

(1) This Treaty shall not apply to disputes relating to anything done or omitted to be done in or in relation to any territory (other than the United Kingdom) for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible unless this Treaty has been extended to such territory. Any such extension

autant que cette ignorance n'était pas le résultat d'une négligence. La procédure de révision débutera par une décision de la Cour internationale de Justice ou du Tribunal Arbitral faisant état du fait nouveau, reconnaissant que ce fait est de nature à justifier une révision de l'affaire et déclarant la demande recevable de ce chef. La demande en révision devra intervenir au plus tard six mois après la découverte du fait nouveau. Aucune demande en révision ne pourra être présentée après l'expiration d'un délai de dix ans à partir de la date de la sentence.

ARTICLE 36

1. Le présent Traité demeure applicable entre les Parties Contractantes même si un Etat tiers a un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, inviter un Etat tiers à intervenir.

3. Si dans une procédure judiciaire ou arbitrale un Etat tiers devait estimer qu'un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il pourra adresser à la Cour internationale de Justice ou au Tribunal Arbitral une requête aux fins d'intervention. La Cour ou le Tribunal Arbitral décidera.

ARTICLE 37

1. Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, les membres de la Commission permanente de conciliation et du Tribunal Arbitral désignés en commun recevront une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord par les Parties Contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

2. Chaque Partie Contractante supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission permanente de conciliation et du Tribunal Arbitral.

ARTICLE 38

1. Sous réserve de l'Article 28, alinéa 2 du présent Traité, les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité pourront être soumises à la Cour internationale de Justice par voie de requête unilatérale.

2. Le recours à la Cour internationale de Justice conformément au premier alinéa du présent article aura pour effet de suspendre la procédure de conciliation ou d'arbitrage en cours jusqu'à décision à intervenir.

3. Les dispositions de l'Article 32 du présent Traité s'appliqueront à la décision rendue par la Cour.

ARTICLE 39

1. Le présent Traité ne s'appliquera pas aux différends relatifs à tous actes ou omissions ayant leur origine dans ou se rapportant à tout territoire (autre que le Royaume-Uni) dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à moins que le présent Traité n'ait été rendu applicable à ce territoire. Une

shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Treaty in accordance with paragraph (2) of Article 40 shall, unless otherwise expressly agreed between the Contracting Parties, terminate the extension of this Treaty to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 40

(1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged.⁽²⁾ It shall remain in force for five years from the date of its entry into force, and it shall thereafter remain in force for successive periods of five years, unless denounced by either Contracting Party by notice given in writing to the other at least six months before the expiration of any five-year period.

(3) If a procedure of conciliation, or judicial settlement or arbitration has been commenced at the time of the expiration of this Treaty, it shall be completed in accordance with the provisions of this Treaty or any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

⁽²⁾ The Treaty entered into force on 9 February 1967.

telle extension d'application entrera en vigueur à la date et aux conditions (y compris les conditions concernant la durée de validité) spécifiées et convenues par les Parties Contractantes par notes échangées à cette fin.

2. La dénonciation du présent Traité, conformément à l'article 40, alinéa 2, aura pour conséquence la dénonciation de l'extension d'application du présent Traité à tout territoire auquel il aurait été rendu applicable en vertu du présent article, à moins que les Parties Contractantes n'en décident autrement par accord exprès.

ARTICLE 40

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berne le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il restera en vigueur par la suite pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une Partie Contractante ne le dénonce moyennant avis écrit remis à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans.

3. Si une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage est en cours lors de l'expiration du présent Traité, elle sera menée à terme conformément aux dispositions du présent Traité ou de toute autre convention que les Parties Contractantes seraient convenues de lui substituer.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Done in duplicate at London, this 7th day of July, 1965 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Fait, en double exemplaire, à Londres, le 7 juillet 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

MICHAEL STEWART

For the Swiss Federal Council:

Pour le Conseil fédéral suisse:

B. DE FISCHER

ANNEX I

Permanent Conciliation Commission

Rules of Procedure

1. The place of sitting, once fixed in accordance with Article 8 of the Treaty, shall not be changed except by a decision of the Commission taken with the consent of the Contracting Parties.

2. The official languages of the Commission shall be English and French. Written pleadings and statements may be submitted either in English or in French. Oral proceedings shall be translated from one official language into the other, unless the Commission, with the consent of the agents, decides that translation may be dispensed with for the whole or any part of the proceedings.

3. The Commission may, if it deems it necessary, appoint a Registrar who, under the control of the President, will make the necessary arrangements for the sittings of the Commission, the taking of records and the preparation of minutes and discharge such other functions for the assistance of the Commission, as the Commission may require.

4. The Commission shall fix the dates on which each Contracting Party shall communicate to the Commission and to the other Contracting Party its statement of facts and the instruments, papers and documents which it considers useful for ascertaining the truth, as well as the list of witnesses and experts whose evidence it wishes to be heard.

5. The Commission may move temporarily to any place where it considers it may be useful to take evidence. Permission must be obtained from any third State on the territory of which evidence is to be taken.

6. Every investigation and every examination of a locality must be made in the presence of the agents, counsel and experts of the Contracting Parties or after they have been duly summoned.

7. After the Contracting Parties have presented all their explanations and evidence and the witnesses have all been heard, the President shall declare the enquiry terminated and the Commission shall adjourn to deliberate and draw up its report.

8. The report shall be signed by all the members of the Commission. If one of the members refuses to sign, the fact shall be mentioned but the validity of the report shall not be affected.

ANNEX II

Arbitral Tribunal

Rules of Procedure

1. If the place of sitting has not been agreed between the Contracting Parties, the Arbitral Tribunal shall meet at the place chosen by its President. The place of sitting, once fixed, shall not be changed except by a decision of the Arbitral Tribunal taken with the consent of the Contracting Parties.

ANNEXE I

Commission permanente de conciliation

Règles de procédure

1. Le lieu de réunion une fois fixé conformément à l'article 8 du Traité ne peut être changé si ce n'est par une décision de la Commission prise avec l'assentiment des Parties Contractantes.

2. Les langues officielles de la Commission sont le français et l'anglais. Les pièces de la procédure écrite peuvent être présentées soit en français soit en anglais. La procédure orale doit être traduite de l'une des langues officielles dans l'autre, à moins que la Commission, d'entente avec les agents, ne décide de renoncer à une traduction pour tout ou partie de la procédure.

3. La Commission peut nommer un greffier si elle le juge nécessaire; celui-ci prend, sous le contrôle du Président, les dispositions nécessaires pour les réunions de la Commission, la rédaction des comptes rendus, la préparation des procès-verbaux et l'accomplissement de toutes autres fonctions en vue d'assister la Commission si cette dernière le requiert.

4. La Commission fixe les dates auxquelles chaque Partie Contractante doit remettre à la Commission et à l'autre Partie Contractante son exposé des faits et les pièces, papiers et documents qu'elle considère utiles pour la manifestation de la vérité, ainsi que la liste des témoins et experts qu'elle désire faire entendre.

5. La Commission peut se déplacer temporairement en tout lieu si elle estime utile d'y recueillir des preuves. Une autorisation doit être obtenue de tout Etat tiers sur le territoire duquel des preuves doivent être recueillies.

6. Toute investigation et toute visite des lieux doivent être effectuées en présence des agents, conseils et experts des Parties Contractantes ou après que ceux-ci ont été dûment convoqués.

7. Après présentation de toutes leurs explications et preuves, par les Parties Contractantes, et après audition de tous les témoins, le Président déclare l'enquête close et la Commission se retire pour délibérer et rédiger son rapport.

8. Le rapport doit être signé par tous les membres de la Commission. Si un membre refuse de signer, il en est pris acte, sans que pour autant la validité du rapport en soit affectée.

ANNEXE II

Tribunal Arbitral

Règles de procédure

1. Si les Parties Contractantes ne se sont pas entendues au sujet du siège du Tribunal Arbitral, ce dernier se réunira au lieu désigné par son Président. Le siège une fois fixé ne peut être changé si ce n'est par une décision du Tribunal Arbitral prise avec l'assentiment des Parties Contractantes.

2. The official languages of the Arbitral Tribunal shall be English and French. Written pleadings and statements may be submitted either in English or in French. Oral proceedings shall be translated from one official language into the other, unless the Arbitral Tribunal, with the consent of the agents, decides that translation may be dispensed with for the whole or any part of the proceedings.

3. The Arbitral Tribunal may, if it deems it necessary, appoint a Registrar who, under the control of the President, will make the necessary arrangements for the sittings of the Arbitral Tribunal, the taking of records and the preparation of minutes and discharge such other functions for the assistance of the Arbitral Tribunal, as the Arbitral Tribunal may require.

4. The procedure shall consist of two parts: written and oral. The written procedure shall consist of the communication to the Arbitral Tribunal and to the Contracting Parties of Memorials, Counter-Memorials and, if necessary, Replies and also all papers and documents in support. The oral proceedings shall consist of the hearing by the Arbitral Tribunal of witnesses, experts, agents and counsel.

5. In every case submitted to the Arbitral Tribunal, the President will ascertain the views of the Contracting Parties with regard to questions of procedure. For this purpose he may summon the agents to meet him as soon as they have been appointed. In the light of information obtained from the agents and with due regard to any agreement between the Contracting Parties, the President will make the necessary orders to determine *inter alia* the number and the order of filing of the pleadings and the time limits within which they must be filed. The President may extend any time limit which has been fixed.

6. There must be annexed to every Memorial, Counter-Memorial, or other pleadings, copies of all the relevant documents, a list of which shall be given after the submissions. If on account of the length of a document extracts only are attached, the document itself or a complete copy of it must, unless the document has been published and is available to the public, be furnished to the Registrar for the use of the Arbitral Tribunal and of the other Contracting Party. Every document which is in a language other than French or English must be accompanied by a translation either into French or English. In the case of lengthy documents translations of extracts may be submitted, subject however to any subsequent decision by the President or by the Arbitral Tribunal.

7. Each Contracting Party shall communicate to the President of the Arbitral Tribunal, in sufficient time before the commencement of the oral proceedings, information regarding the evidence which it intends to produce or which it intends to request the Arbitral Tribunal to obtain. This communication shall contain a list of the surnames, first names, descriptions and places of residence of the witnesses and experts whom the Contracting Party intends to call, with indications in general terms of the point or points to which their evidence will be directed.

8. The Arbitral Tribunal may move temporarily to any place where it considers it may be useful to take evidence. Permission must be obtained from any third State on the territory of which evidence is to be taken.

2. Les langues officielles du Tribunal Arbitral sont le français et l'anglais. Les pièces de la procédure écrite peuvent être présentées soit en français soit en anglais. La procédure orale doit être traduite de l'une des langues officielles dans l'autre, à moins que le Tribunal Arbitral, d'entente avec les agents, ne décide de renoncer à une traduction pour tout ou partie de la procédure.

3. Le Tribunal Arbitral peut nommer un greffier s'il le juge nécessaire; celui-ci prend, sous le contrôle du Président, les dispositions nécessaires pour les réunions du Tribunal Arbitral, la rédaction des comptes rendus, la préparation des procès-verbaux et l'accomplissement de toutes autres fonctions en vue d'assister le Tribunal Arbitral si ce dernier le requiert.

4. La procédure comprend une partie écrite et une partie orale. La partie écrite comprend la remise au Tribunal Arbitral et aux Parties Contractantes des mémoires, contre-mémoires et, si nécessaire, des répliques ainsi que de tous les papiers et documents à l'appui de ces pièces. La procédure orale comprend l'audition des témoins, experts, agents et conseils par le Tribunal Arbitral.

5. Dans toute affaire soumise au Tribunal Arbitral, le Président prend l'avis des Parties Contractantes au sujet des questions de procédure. A cet effet, il peut convoquer les agents dès qu'ils sont nommés. A la lumière des informations obtenues des agents et compte tenu de tout arrangement entre les Parties Contractantes, le Président rend les ordonnances nécessaires pour arrêter entre autres le nombre et l'ordre de présentation des pièces de la procédure écrite ainsi que les délais dans lesquels elles doivent être présentées. Le Président peut proroger tout délai fixé.

6. A chaque mémoire, contre-mémoire ou autre pièce de procédure doit être annexée copie de tous les documents à l'appui dont la liste figurera à la suite des conclusions. Si en raison du volume d'un document l'annexe n'en contient que des extraits, le document lui-même ou une copie complète doit être mis à la disposition du greffier à l'usage du Tribunal Arbitral ou de l'autre Partie Contractante, à moins que le document n'ait été publié et soit accessible au public. Tout document rédigé dans une autre langue que le français ou l'anglais doit être accompagné d'une traduction dans l'une de ces deux langues. Dans le cas de documents volumineux, des traductions d'extraits peuvent être remises, sous réserve de toute décision ultérieure du Président ou du Tribunal Arbitral.

7. Chaque Partie Contractante doit, dans un délai raisonnable avant le commencement de la procédure orale, fournir au Président du Tribunal Arbitral des précisions sur les moyens de preuve qu'elle a l'intention de produire ou dont elle a l'intention de demander au Tribunal Arbitral qu'il se les procure. Cette communication doit contenir la liste des noms, prénoms, du signalement et du lieu de résidence des témoins et experts que la Partie Contractante a l'intention de faire entendre avec l'indication sommaire du ou des points sur lesquels leur témoignage doit porter.

8. Le Tribunal Arbitral peut se déplacer temporairement en tout lieu s'il estime utile d'y recueillir des preuves. Une autorisation doit être obtenue de tout Etat tiers sur le territoire duquel des preuves doivent être recueillies.

9. Every investigation and every examination of a locality must be made in the presence of the agents, counsel and experts of the Contracting Parties or after they have been duly summoned.

10. After the Contracting Parties have presented all their explanations and evidence and the witnesses have all been heard, the President shall declare the proceedings closed and the Arbitral Tribunal shall adjourn to deliberate and draw up its award.

9. Toute investigation et toute visite de lieux doivent être effectuées en présence des agents, conseils et experts des Parties Contractantes ou après que ceux-ci ont été dûment convoqués.

10. Après présentation de toutes leurs explications et preuves, par les Parties Contractantes, et après audition de tous les témoins, le Président déclare la procédure close et le Tribunal Arbitral se retire pour délibérer et rédiger sa sentence.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
7-11 Linenhall Street, Belfast 2
or through any bookseller

Printed in England